

УДК 811.161.1 «19»20:165.242(420)

## ОСВОЕНИЕ ИНОКУЛЬТУРНЫХ ОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

*Иванова Л.П.*

*Национальный педагогический университет им. М.П. Драгоманова, г. Киев, Украина*

*В статье рассматривается коннотонимизация онимов английского происхождения в русском языковом сознании, среди которых абсолютно преобладают имена персонажей художественных произведений, особенно из драматургии В. Шекспира.*

**Ключевые слова:** *онимы, коннотонимы, русское языковое сознание, английская культура.*

Проблема языкового сознания активно обсуждается в лингвистической и психолингвистической литературе. Основы ее разработки заложил В. фон Гумбольдт, обратившись к категориям духа народа, народного мировоззрения. В пределах статьи обзор изучения языкового сознания представить невозможно, поэтому ограничимся собственной трактовкой: языковое сознание – это воплощение в языке окружающего человека мира, следствие его осмысления в соответствии с культурой, мировоззрением и традициями того или иного народа.

Русский народ, по словам А. С. Пушкина, весьма «переимчив» [5, с. 396], поэтому в его языковом сознании осваивались и откладывались реалии различных народов и культур. Данный процесс сложный, многообразный и практически необозримый. Чтобы прикоснуться к нему, обратимся к труду Е. С. Отина «Словарь коннотативных собственных имен», содержащему преобразованные в русском языковом сознании онимы.

Е. С. Отин пишет: «В языке художественной литературы и публицистики, в народно-разговорной речи, территориальных диалектах и жаргонах встречается своеобразный прием вторичной («иносказательной») номинации посредством собственных имен (онимов) с метафорическими, или символическими, значениями. С их помощью «переносно» именуется то, что при нейтральном стиле выражения могло быть обозначено посредством нарицательных имен существительных (апеллятивов). При этом такие слова продолжают оставаться онимами, не теряют своей способности соотноситься с другими собственными именами, воспринимаются в одном ряду с ними» [4, с. 5].

Обращение к словарю Е. С. Отина обусловлено тем, что его материал прекрасно обработан, снабжен многочисленными убедительными иллюстрациями, а главное – обозрим.

В словаре представлены факты 40 языков и культур. В процентном выражении они выглядят так: русский – 52, 5 %, античность – 10,9 %, библеизмы – 7 %,

французский – 5 %, еврейский – 3,8 %, английский – 3,5 %, украинский и США – по 2,1 %, Испания – 1,9 %, Италия – 1,7 %, общеевропейский – 1 %, немецкий – 0,8 %, Китай – 0,6 %, узбекский, турецкий, армянский – по 0,4 %, Австралия, Ассирия, арабский, Япония, Швейцария, Индия, Греция, Швеция, Киргизия, Египет, Канада, Мексика, Португалия, Азербайджан, Саудовская Аравия, Австрия, Бразилия, Норвегия, общеазиатские, Панама, Персия – по 0,2 %.

Обратимся к Англии. Русский народ никогда не расценивал английский как близкий, братский, но интерес к Англии и ее культуре был неизменным на протяжении нескольких веков.

Мы уже рассматривали представленность Англии в русском языковом сознании XIX века на материале романа «Евгений Онегин» А. С. Пушкина – «энциклопедии русской жизни», по оценке В. Г. Белинского [2; 3].

А. С. Пушкин использует целый ряд варваризмов английского происхождения: 1) цитаты и аллюзии («Poor Yorick – молвил он уныло» [6, с. 53]; «Прямым Онегин Чильд Гарольдом Вдался в задумчивую лень» [6, с. 94]); 2) реалии быта: а) названия еды («Пред ним roastbeef окровавленный» [6, с. 15], Beef-steaks [6, с. 26]); б) внешний вид («Как dandy лондонский одет» [6, с. 10]); 3) настроение («Подобен англицкому сплину» [6, с. 25, 27]).

В романе представлено 9 имен английских писателей и ученых, хотя ни одно не стало коннотонимом: Байрон, Бентам, Гиббон, Прадт, Ричардсон, Сей, Скотт, Смит, Шекспир. Особенно важна для великого русского поэта личность Дж. Г. Байрона. Его имя, его герои многократно упоминаются в романе. А. С. Пушкин посвятил великому английскому поэту статью «О Байроне и о предметах важных», в которой пытался объяснить, как сформировался характер «гордого поэта».

Еще в 1822 г. в письме из Кишинева к Гнедичу Пушкин обращал внимание своих друзей на то, что «английская словесность начинает иметь влияние на русскую. Думаю, что оно будет полезнее влияния французской поэзии, робкой и жеманной» [5, с. 447].

Тем не менее, русский поэт высказался относительно Англии и английской литературы довольно резко: «Англия есть отечество карикатуры и пародии. Всякое замечательное происшествие подает повод к сатирической картинке; всякое сочинение, ознаменованное успехом, подпадает под пародию. Искусство подделываться под слог известных писателей доведено в Англии до совершенства» [5, с. 61].

Обратимся к коннотонимам. Они четко распадаются на 2 группы: топонимы и антропонимы. Среди последних преобладают герои художественных произведений, ставшие прецедентными.

а) топонимы (2).

**Бедлам.** Дом для умалишенных в Лондоне. На русской почве развиваются значения:

1. Сумасшедший дом; 2. Место, где царит безумие, хаос, беспорядок; 3. Беспорядок, кавардак, сумятица, безалаберщина; ocasionальное значение – безумие, сумасшествие [4, с. 69].

Данный топоним может стать вершиной словообразовательного гнезда, развивая значения:

1. **Бедлам**, бедлах. Хаос, неразбериха, беспорядок (в жаргоне уголовников).
2. **Сверхбедлам**. Невыносимые условия жизни [4, с. 69].

**Гайд-Парк**. Парк в Лондоне, где традиционно проводятся политические митинги. На базе метонимии формируется значение: Место политических митингов, собраний, дискуссий [4, с. 111].

б) антропонимы (16)

По аналогии с русским Иваном функционируют английские Джон и Джон Буль.

**Джон**. Английское личное мужское имя. Формируется значение 'иностранец', в свою очередь, на его основе **джонить** – 'выдавать себя за иностранца' [4, с. 124]. Автор словаря делает примечание: «В последние годы в газетных публикациях стал появляться английский откоттонимный апеллатив **джон** (< john) – 'клиент проститутки, путаны', который нельзя связывать с русским **джон** 'иностранец' [4, с. 124].

**Джон Буль**. Английское антропонимное словосочетание с типичными компонентами. Формируется значение: Англичанин или англичане; английский обыватель, буржуа [4, с. 124-125].

**Робин Гуд**. Легендарный английский народный герой. В средневековых балладах и хрониках показан как благородный предводитель лесных разбойников, который, нападая на замки и монастыри, не обижал бедных, заступался за обездоленных людей. Коннотоним получает следующее значение: 'народный заступник; благородный разбойник, защитник обездоленных бедняков' [4, с. 296].

Герои художественных произведений связаны прежде всего с творчеством В. Шекспира.

**Гамлет**. Главный герой одноименной трагедии В. Шекспира. Коннотативные значения: 1. Терзаемый сомнениями человек. 2. «Лишний человек». С уменьшительным суффиксом (Гамлетик) сформировалось пренебрежительное значение «Человек, страдающий рефлексией, самоедством» [4, с. 112].

**Джульетта**. Героиня драмы В. Шекспира «Ромео и Джульетта» (1595 г.). Безграничная любовь к Ромео обусловила коннотативное значение 'Пылко любящая девушка' [4, с. 125].

**Ромео**. Персонаж той же драмы. Развивается значение: Возлюбленный; романтический поклонник; охваченный страстью мужчина. В жаргонах формируются следующие: 1. Мужчина, занимающийся промышленным шпионажем, задача которого – соблазнять секретарш государственных чиновников, руководителей фирм; 2. Активный гомосексуалист [4, с. 300].

Возникают устойчивые словосочетания: 1. **Танцевать Ромео**. Играть роль активного партнера; 2. **Ромео с засосом** – сильный поцелуй или след от него [4, с. 300].

Составитель словаря объединяет указанные персонажи в одной статье:

**Ромео и Джульетта** – возлюбленный и возлюбленная; любовники [4, с. 300].

**Монтекки и Капулетти**. Фамилии двух враждующих семейств в пьесе В. Шекспира «Ромео и Джульетта» – 'Непримиримые враги; противоборствующие, враждующие стороны' [4, с. 242].

**Фальстаф**. Персонаж комедии В. Шекспира «Виндзорские проказницы» 1602 г.) – 'жизнерадостный толстяк, обжора, кутила, хвастун и крикун' [4, с. 349-351].

**Отелло.** Персонаж одноименной трагедии В. Шекспира (1604 г.) – ‘слепой ревнивец’ [4, с. 265].

Таким образом, с героями В. Шекспира связаны 6 словарных статей из 18. Данный факт полностью соответствует нашим наблюдениям, сделанным ранее: в языковом сознании киевских школьников В. Шекспир – главное ключевое имя зарубежной культуры [1]. У остальных авторов коннотонимизации подвергается по одному имени персонажа.

**Ловелас.** Вариант (устарелый): Ловлас. Имя персонажа романа английского писателя С. Ричардсона «Кларисса Гарлоу» (1747-1748) – ‘Волокита, франт, обольститель’ [4, с. 211-212].

С вершиной словообразовательного гнезда **ловелас** (современный отконнотонимный апеллиатив) создаются слова **ловеласничать** (волочиться, ухаживать за женщинами); **ловеласничество** (волокичество) [4, с. 212].

А. С. Пушкин отмечает указанный роман и его персонаж в «Евгений Онегине»: им зачитывались Татьяна («Татьяне нравились романы, Они ей заменяли всё; Она влюблялася в обманы И Ричардсона и Руссо» [6, с. 48]) и ее мать («от Ричардсона без ума» [6, с. 49]; «она любила Ричардсона Не потому чтобы прочла, Не потому, чтоб Грандисона Она Ловласу предпочла» [6, с. 49]). Сам А. С. Пушкин писал из Тригорского брату: «Читаю Кларису: мочи нет, какая скучная дура» [3, с. 60].

**Мальвина.** Попало в Россию вместе с поэмами шотландского барда Оссиана. Е. С. Отин со ссылкой на М. Петровского отмечает: «Явленные миру в конце XVIII века английским литератором Джемсом Макферсоном, эти произведения, как выяснилось потом, были грандиозной мистификацией. Имя Мальвины – спутницы престарелого Оссиана и подруги его погибшего сына Оскара – приобрело огромную литературную популярность и стало самым привлекательным знаком романтической возлюбленной. В бесчисленных переводах, пересказах, перепевах Оссиана, в массиве подражаний ему русские авторы ставили имя Мальвина даже там, где в оригинале стояли другие имена. Потом это имя проникло в романс и стало устойчивым знаком романсовой героини» [4, с. 220-221]. Сформировались значения: 1. Романтическая возлюбленная; 2. Женщина легкого поведения; проститутка [4, с. 221].

**Робинзон.** Главный персонаж приключенческого романа английского писателя Д. Дефо «Робинзон Крузо» – 1. Одинокий житель (чаще человек, но также зверь, животное) необитаемого острова; 2. Человек, по своей воле или не по своей воле попавший на какой-либо малопригодный для жизни остров, на оторвавшуюся от берега льдину и т.п.; 3. Отшельник; человек, добровольно решившийся на уход от людей, общественной жизни, связанных с нею стрессов; 4. Турист; любитель путешествовать по родному краю; 5. Человек, живущий в экстремальных условиях, где он может надеяться только на себя, полностью лишенный поддержки со стороны; 6. Одиночка [4, с. 296-298].

От данного корня образуются производные: 1. **Робинзонство:** Добровольный уход от активной жизни в обществе, нежелание участвовать в ней; 2. **Робинзонада:** а) путешествие по неизвестным, глухим местам; б) высадка человека на необитаемый остров; в) самоизоляция, демонстративный уход от людей.

3. **Робинзоний**. Свойственный «робинзону». 4. **Робинзонить**. Жить, находиться на острове [4, с. 298-299].

**Тарзан**. Главный персонаж романа Эдгара Берроуза «Тарзан, царь обезьян» (1912), впоследствии ставший также одним из самых популярных героев комиксов и кино. Сформировались коннотативные значения: 1. Одичавший человек; 2. Обросший грязью человек (часто о подростке); 3. Отконнотонимное производное – 'Прозвище человека, который «не может связать двух слов»' [4, с. 327].

**Шерлок Холмс**. Главный герой детективных рассказов английского писателя Артура Конан Дойля. Развилось значение: 'сыщик; полицейский' [4, с. 391-392].

Таким образом, в русском языковом сознании подвергаются коннотонимизации преимущественно антропонимы, прежде всего – герои художественных произведений, особенно близки нашему сердцу персонажи В. Шекспира.

### Список литературы

1. Иванова Л. П. Когнитивный уровень языковой личности киевского школьника. Представленность мировой культуры / Л.П. Иванова // Язык и культура. Выпуск. I. Т. V. Проблемы гуманизации обучения и культурологический подход к преподаванию языка и культуры. – К., 2000. – С. 77-83.
2. Иванова Л. П. Представленность английской культуры в русской литературе XIX в. / Л.П. Иванова // Вісник Житомирського університету ім. І. Франка. Вип. 17. – 2004. – С. 63-65.
3. Иванова Л. П. Отображение языковой картины мира автора в художественном тексте (на материале романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»): [Учебное пособие к спецкурсу] / Л.П. Иванова – 2-е изд., доп. – К.: Освіта України, 2006. – 140 с.
4. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен. / Е.С. Отин – Донецк: ООО «Юго-Восток» Лтд, 2004. – 412 с.
5. Пушкин А. С. Собрание сочинений: [в 10-ти томах]. / А.С. Пушкин – Т. VI. Критика и публицистика. – М., 1962.
6. Пушкин А. С. Евгений Онегин. Полное собрание сочинений: [в 10-ти томах]: издание 3-е. – М., 1964, т. V.

*Іванова Л.П. Освоєння іншокультурних онімів у російській мовній свідомості // Ученые записки Таврического национального университета ім. В.І. Вернадского. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.9-13.*

*У статті розглядається коннотонімізація онімів англійського походження у російській мовній свідомості, серед яких абсолютна більшість імен персонажів художніх творів, зокрема з драматургії У. Шекспіра.*

**Ключові слова:** *оніми, коннотоніми, російська мовна свідомість, англійська культура.*

*Ivanova L.P. Familiarization of foreign onims in Russian linguistic consciousness // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatio». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.9-13.*

*The article is considering the connotation of onims coming from English to Russian linguistic consciousness. The most of them are the names of fiction heroes, in particular, from Shakespeare's plays.*

**Key words:** *onims, connotonims, Russian linguistic consciousness, English culture.*

*Поступила в редакцію 17.03.2011 г.*